



This *AGREEMENT*
is entered on this 12th day of July 2016 at Yaketerenburg ,Russia. during the Innoprom-2016

AGREEMENT

(СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ)

Government of Jharkhand,India &

**НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РУССКО-ИНДИЙСКОЕ
ОБЩЕСТВО ДРУЖБЫ «ДИША», Москва и
Правительство Джарханд,Индия**

Non-commercial organization (Russian-Indian Friendship Society) "DISHA ",Moscow

НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
РУССКО-ИНДИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
ДРУЖБЫ «ДИША», в лице Президента Д-ра
Сингх Рамешвара, действующего на основании
Устава и В лице Правительство
Джараханд,Индия , в лице Прасада Раджендра,
руководствуясь интересами своих членов
– предприятий, организаций, фирм и
предпринимателей Индии в расширении
взаимовыгодных культурных, творческих,
общественных отношений, экономических и
научно-технических связей, согласились о
нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своей компетенции
будут способствовать укреплению и
расширению экономических, культурных и
творческих отношений между организациями,
в том числе используя новые наиболее
эффективные формы культурного
взаимодействия.

Статья 2

Стороны будут оказывать содействие
друг другу:
- в продвижении индийской культуры

The NON-COMMERCIAL ORGANIZATION
RUSSIAN-INDIAN FRIENDSHIP SOCIETY
«DISHA», in the person of the President Dr.
Rameshwar Singh acting on the basis of the Charter
and the behalf of the **Government of
Jharkhand, India** in the person of the
Assistant Director cum Project Manager
Mr Rajendra Prasad, hereinafter referred to as the
Parties,

guided by the interests of their members –
enterprises, firms, organizations, and entrepreneurs
of India – in increasing the mutually beneficial of
cultural, creative, academic, social relations and
economic, scientific and technical relationships
with each other have agreed on the following:

Article 1

The Parties within their competence will
promote the strengthening and development of
cultural, creative, academic, economic, and social
relations scientific and technical relations between
organizations, including new effective forms of
cultural cooperation.

Article 2

The Parties assist each other in:

посредством организации совместных мероприятий;

- в поиске и установлении прямых контактов между потенциальными деловыми партнерами;

- в организации культурных миссий представителей культурных кругов, посещающих регионы деятельности Сторон;

- в подготовке деловых встреч и переговоров для установления взаимовыгодных контактов;

- в участии в ярмарках, выставках, симпозиумах, семинарах и других мероприятиях, которые будут проводиться в регионах деятельности Сторон;

- в организации культурной индийской программы в рамках проведения национальных индийских выставок.

Статья 3

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны будут осуществлять взаимодействие по следующим основным направлениям:

- помощь в установлении и продвижении межправительственных и международных отношений, сотрудничества с организациями, ассоциациями других стран, нацеливаясь на усиление дружбы и международного сотрудничества;

- проведение консультаций по вопросам членства в организациях Сторон;

- содействие членам организаций по вопросам касающимся совместной международной деятельности Сторон.

Статья 4

Стороны будут принимать необходимые меры для оказания содействия предприятиям, организациям, фирмам и членам общества в области обмена культурным опытом.

Статья 5

Стороны будут осуществлять обмен культурными предложениями между обществом и предприятием, а также иной информацией, в том числе справочного характера.

Статья 6

Стороны по взаимной договоренности будут проводить консультации по рассмотрению текущих и перспективных вопросов взаимодействия в интересах

- in advance of the Indian culture by means of the organization of joint actions

- seeking and establishing direct contacts between potential business partners;

- organizing cultural missions of cultural circles' representatives who visit the regions of the Parties' activities ;

- preparing meetings and negotiations aimed at establishing mutually beneficial contacts;

- participating in fairs and exhibitions, symposia, seminars and other events which will take place within the regions of the Parties' activities;

- in the organization of the cultural Indian program within carrying out national Indian exhibitions .

Article 3

For the purpose of implementation of the present Agreement the Parties will cooperate according to the following principal guidelines:

- assistance in establishing and promoting inter-governmental and international relations, cooperation with organizations, associations of other countries, aimed at strengthening friendship and international cooperation;

- conducting consultations on the issues of concerning membership in the organizations of the Parties;

- assistance to members of the organizations on questions concerning joint international activity of the Parties.

Article 4

The parties will take the necessary measures in order to assist the enterprises, organizations, companies and members of society in the field of an exchange of cultural experience.

Article 5

The Parties will publish cultural offers of the enterprises and society, and other reference information in their respective electronic and printed publications.

Article 6

Both Parties by mutual accord will carry out consultations for the examination of current

повышения эффективности сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

Время и место проведения указанных консультаций будут согласовываться Сторонами заранее в рабочем порядке.

Статья 7

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

Статья 8

Порядок реализации совместных мероприятий в рамках настоящего Соглашения регулируется отдельными договорами и соглашениями Сторон.

Статья 9

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые после их подписания Сторонами становятся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты его подписания.

Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 дней до предполагаемого выхода.

Совершено в г. Ярославле «13» Сентябрь 2012. года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За НЕКОММЕРЧЕСКУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ
РУССКО-ИНДИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
ДРУЖБЫ «ДИША»

Президент
Д-р Сингх Рамешвар

За(лице Правительсво Джараханд, Индия)
Прасада Раджендра

Зам. Директор

and prospective issues of cooperation in order to increase the effectiveness of collaboration on the basis of the present Agreement.

The date and place of the above-mentioned consultations shall be agreed upon in working order.

Article 7

The present Agreement doesn't impose any financial liabilities for the Parties which have signed it.

Article 8

The order of joint actions implementation within the present Agreement is regulated by additional treaties and agreements of the Parties.

Article 9

The present Agreement can be altered and modified. The changes and annexes are registered as separate protocols, which, after having been signed by the Parties, become the integral part of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement is concluded for an indefinite term and comes into force the day after its signing.

Each of the Parties can withdraw from the present Agreement, by informing the other Party in writing. In this case the Agreement ceases to be valid 30 days after receipt of a written notice.

The agreement is drawn up in Yaroslavl on "13" September, 2012, in English and Russian in two copies; each of them having equal validity.

For the NON-COMMERCIAL ORGANIZATION
RUSSIAN-INDIAN FRIENDSHIP SOCIETY
«DISHA»

President
Dr. Rameshwar Singh

For the (behalf of the Government of
Jharkhand, India)

Assistant Director cum Project Manager
Mr. Rajendra Prasad